

РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

УДК 811.111'374:811.161.1'374
ББК ШП43.21-4+ШП41.12-4

ГСНТИ 16.21.47; 16.21.65

Код ВАК 10.02.04; 10.02.20

И. В. Балканов
Москва, Россия

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ВОЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО-РУССКИХ ВОЕННЫХ СЛОВАРЕЙ)

АННОТАЦИЯ. В статье проводится анализ военного англо-русского словаря, созданного под общей редакцией профессора А. М. Таубе в 1938 г. и переизданного в 1942 и 1949 гг. Композиция словаря отражает уровень лексикографической культуры отраслевых словарей, общие закономерности развития отечественной двуязычной военной лексикографии первой половины XX века.

Составители включили в словарь основные военно-технические понятия и терминологию из смежных областей. Словник структурно делится на две части: англо-русский словарь (25 тыс. слов и выражений) и словарь сокращений. Словнику предшествует предисловие и инструкция о пользовании словарем. В приложении к словарю приведены соответствия между английскими и метрическими мерами длины, веса и объема жидкостей. Каждая словарная статья имеет свою оригинальную и одновременно типовую структуру: заглавное или реестровое слово, грамматическая и страноведческая информация, перевод или интерпретация. В отдельных случаях словарная статья содержит словосочетания и фразеологизмы, образующие словарное гнездо, и их русские соответствия. Аналогичная структура словарной статьи сохраняется во втором и третьем изданиях словаря.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: макро- и микроструктура словаря; словарная статья; заглавное слово; издание; принципы отбора лексики; интерпретация значений слов.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Балканов Илья Владимирович, адъюнкт очной адъюнктуры, соискатель ученой степени кандидата филологических наук, кафедра № 32 английского языка, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации; адрес: г. Москва, ул. Волоколавская д. 3/4; e-mail: i-balkanov@mail.ru.

Предмет нашего исследования — военный англо-русский словарь, созданный под общей редакцией профессора А. М. Таубе в 1938 г. и переизданный в 1942 и 1949 гг. В этой работе мы подробно поговорим о каждом издании словаря, а также постараемся выявить общие закономерности развития отечественной двуязычной военной лексикографии первой половины XX в.

В истории отечественной двуязычной лексикографии создание фундаментальных военных словарей первой половины XX в. связано с именем А. М. Таубе^[1], автора военных англо-русских, немецко-русских и французско-русских словарей 1930—1940-х гг.

Первое издание военного англо-русского словаря А. М. Таубе выходит в 1938 г. [Таубе 1938]. Обращает на себя внимание небольшой объем словника (25 000 терминов) и тираж (15 000 экземпляров). В работе над словарем используются британские и американские уставы и наставления, военные журналы, труды английских и американских писателей. В предисловии приводится список источников с указанием года издания, а также список словарей и энциклопедий, предназначенных для контроля и обобщения материала.

«Представить военно-техническую терминологию с исчерпывающей полнотой — было задачей явно недостижимой при данном объеме словаря» [Таубе 1938: 3], вследствие чего составитель ограничивается основными военно-техническими понятиями и уделяет больше внимания организационной и оперативнотехнической терминологии^[2]. Ведущая роль военно-морского флота в структуре вооруженных сил Великобритании повлияла на появление в словаре соответствующей лексики.

Словник (корпус) структурно делится на две части: англо-русский словарь и словарь сокращений. Все слова расположены в строго алфавитном порядке, каждое заглавное слово образует

отдельную словарную статью. Подобная структура наблюдается у всех англо-русских военных словарей XX в., кроме третьего издания словаря Г. А. Судзиловского [Судзиловский, Полюхин, Шевчук 1987а, 1987б], в котором эти две части объединены.

Словнику предшествует объяснение фонетических обозначений английских гласных, дифтонгов и согласных с примерами:

i: как в слове see
i — it
e — get

Включение в словарь подобных фонетических пояснений свидетельствует о том, что он рассчитан на адресата, не имеющего специальной языковой подготовки.

Список английских условных сокращений, предвещающий словник, ограничивается стилистическими и грамматическими категориями, общепринятыми сокращениями: «C — *Celsius* Цельсия; *sl.* — *slang* сленг; *pl.* — *plural* множественное число».

Русские сокращения, приведенные отдельным списком, обозначают принадлежность термина и (или) его эквивалента к определенной области военного дела (*ав.* — авиация; *мотомех.* — мотомеханизированные войска), вооруженным силам той или иной страны (*Инд.* — англо-индийское выражение; *США* — Соединенные Штаты Америки, армия Соединенных Штатов Америки). Встречаются также и общие сокращения: *м* — метр(ов); *обр.* — образца; *что-л.* — что-либо.

Отличие от авторских сокращений А. М. Таубе, военный англо-русский и русско-английский словарь, выпущенный в США в 1941 г. [ТМ 30-254] и переизданный в 1945 г. [ТМ 30-544], использует сокращения на английском языке, официально утвержденные для вооруженных сил США наставлениями FM 21-30 и AR 850-150.

В словаре А. М. Таубе учитываются различия между американской и британской военной тер-

минологией, для чего введены специальные пометы и пояснения:

caisson chest ['keɪsən tʃest] *США* *арм.* корабль зарядного ящика; **device** [dɪ'vaɪs] *п. США* ... значок, знак различия (по роду войск или службы); **fatigue dress** [fə'ti:g dres] *Бр.* рабочее платье.

Составители придерживались британского варианта английского языка, за исключением терминов, характерных только для вооруженных сил США, когда слово сопровождается специальной пометой (*США*). Общеупотребительные термины, допускающие американский вариант написания, имеют две словарные статьи, при этом статья с британским вариантом написания является основной:

defence [dɪ'fens] *п. оборона; защита.*

defense *см. defence.*

Микроструктура словаря подробно описана в предваряющих текстах. Все термины имеют фонетическую транскрипцию, что не характерно для англо-русских военных словарей второй половины XX в. Это позволяет адресату не обращаться к общему англо-русскому словарю и экономит время.

Омонимы даются в разных словарных статьях и снабжаются римскими цифрами:

arm I [ɑ:m] *п. рука...*

arm II [ɑ:m] *п. оружие; род войск.*

Кроме транскрипций, все вокабулы снабжаются грамматической информацией, что нехарактерно для отраслевых словарей второй половины XX в.

Переводной словарь «должен давать и активному, и пассивному пользователю... информацию, позволяющую ему образовать любой элемент парадигмы (т. е. любую форму) слова — леммы и эквивалента — и грамматически правильно употребить это слово в контексте» [Берков 2004: 100]. Грамматическая информация может располагаться не только в теле словарного гнезда корпуса словаря, но и в грамматическом очерке (например, список неправильных глаголов английского языка и их форм) в составе завершающих текстов, а объем такой информации определяется составителем с учетом познаний адресата в области морфологии выходного языка.

В окружающем тексте военного англо-русского словаря А. М. Таубе, как и в других отраслевых словарях, грамматический очерк отсутствует.

В теле словарной статьи грамматическая информация указывает на принадлежность английского слова к определенной части речи. Расшифровка используемых при этом сокращений дается в предваряющих текстах: «*a* — adjective имя прилагательное; *adv* — adverb наречие; *cj* — conjunction word союз» — и т. д.

Разные грамматические категории приводятся в одной словарной статье под арабскими цифрами, набранными полужирным шрифтом:

covering ['kʌvərɪŋ] 1. *pres. p.* прикрывающий; 2. *п.* равнение в затылок, расположение в затылок.

В состав словарной статьи при необходимости включается дополнительная грамматическая информация: неправильные формы глагола и исключения формы множественного числа имен существительных:

feed [fi:d] 1. *v* (**fed**) кормить; питать; подавать; 2. *п.* питание,...

После общих значений в статье могут быть приведены фразеологические сочетания, которые располагаются в следующем порядке: фразеологические обороты, начинающиеся с реестрового слова, затем остальные обороты (в алфавитном порядке без учета артиклей и глагольной частицы *to*):

give [gɪv] 1. *v* (**gave; given**) давать; отдавать; подавать; **g. the alert(s)** поднимать тревогу; **g. away** выдать, обнаружить; **g. chase** мор. начать погоню...

Когда форма черного слова не меняется, оно сокращается до первой буквы с точкой («**g. the alert(s)** поднимать тревогу — в статье: «**give**»), а если меняется — тильдой (~) с окончанием («**to be ~d мор.** подорваться на mine» — в статье «**mine**»).

В военных англо-русских словарях А. М. Таубе глаголы имеют самостоятельные словарные статьи, в то время как в словарях Г. А. Судзиловского^[3] они появляются только в составе словосочетаний типа глагол — имя существительное в словарном гнезде имени существительного.

Подобная структура словарной статьи сохраняется во втором и третьем изданиях словаря. Описания микроструктуры второго и третьего изданий, помещенные в раздел предваряющих текстов, полностью идентичны.

Другой отличительной особенностью военных англо-русских словарей А. М. Таубе можно считать раздел завершающих текстов, представленный одним приложением, в котором отражены соответствия между английскими и метрическими мерами длины, веса и жидкостей.

Второе, исправленное и дополненное издание военного англо-русского словаря вышло в 1942 г. [Таубе 1942]. В предисловии^[4] говорится о большом количестве изменений в военном деле, произошедших за столь короткий период: появление новых образцов военной техники, начало Великой Отечественной войны, механизация армии и введение обязательной воинской повинности в Великобритании и США, сотрудничество с союзниками по антигитлеровской коалиции. 11 марта 1941 г. президент США Франклин Д. Рузвельт подписывает «Закон по обеспечению защиты Соединенных Штатов», более известный как «Закон о ленд-лизе» (с англ. «lend» — давать взаймы, «lease» — давать внаем), по которому СССР вскоре начинает получать американскую военную технику, боеприпасы и гуманитарные грузы.

Данные изменения нашли свое отражение в работе лексикографов. Тираж второго издания военного англо-русского словаря А. М. Таубе увеличен до 25 000 экземпляров и включает в себя большее количество военно-технических терминов, призванных помочь в переводе сопроводительной документации к американской военной технике. Перевод некоторых вокабул уточнен с учетом изменений, внесенных за эти годы в советские уставы и наставления.

По сравнению с первым изданием в словаре появляются одна грамматическая помета (*attr.* — attributive, атрибутивное употребление (в качестве прилагательного)) и несколько сокращений на русском языке, связанных с изменениями, произошедшими в военном деле (*бал.* — баллистика; *ВНОС* — воздушного наблюдения, оповещения и связи; *руч. пул.* — ручной пулемет).

Третье, переработанное издание военного англо-русского словаря А. М. Таубе выходит в 1949 г. Развитие военной науки и техники заставляют составителя изменить порядок отбора терминов: из словаря исчезает военно-морская терминология^[5], значительное место уделяется лексике, связанной с новыми видами вооружения и родами войск.

В словарь входит более 14 000 новых терминов, структура словарной статьи остается без изменений. Недостаточное количество специальных сокращений и отказ составителей от приема гнездования приводят к увеличению общего объема словника и поиску способов экономии места. Это объясняет значительное сокращение фонетической информации: в словаре транскрибируются вокабулы, читающиеся не по общим правилам английской орфоэпии. Произношение наиболее часто встречающихся слов представлено в виде отдельного списка в разделе предваряющих текстов.

Таким образом, при сопоставительном анализе трех изданий военного англо-русского словаря А. М. Таубе мы можем определить основные черты, присущие двуязычной военной лексикографии первой половины XX в.

Мега-, макро- и микроструктура военного словаря во многом повторяет мега-, макро- и микроструктуру общего англо-русского словаря.

Мегаструктура представлена окружающим текстом и словником, структурно разделенным на две части: англо-русский словарь и словарь сокращений, где все термины расположены в начально-алфавитном (прямом) порядке (в алфавитно-гнездовом для фразеологизмов и глагольных сочетаний) без учета артиклей (*a, an, the*) и глагольной частицы *to*. Раздел завершающих текстов представлен одним приложением — таблицей соответствия английских и метрических единиц измерения.

Во всех изданиях словарное гнездо совпадает с рамками словарной статьи, начинающейся соответствующей вокабулой и занимающей один абзац.

Структура словарной статьи включает в себя лемму (вокабулу, заглавное, черное или реестровое слово) и ее эквиваленты, фонетическую (транскрипция) и грамматическую (указание на часть речи) информацию, пометы (указание на эмоционально-окрашенную лексику и (или) определенную страну), а при необходимости — сопутствующую экстралингвистическую информацию:

invader [ɪn'veɪdər] *n* нападающий, вторгнувшийся; захватчик; (1.) *США* пикирующий бомбардировщик А-36 (*приспособленный истребитель „Мустанг“ Р-51*).

В словарной статье не используется прием замены заглавного слова тильдой (~), характерный для англо-русских военных словарей второй половины XX в. Это можно считать слабым местом данного словаря, так как при работе над третьим изданием, объем которого составил 947 страниц, пришлось искать другие способы экономии места.

Все реестровые слова снабжены фонетической информацией, но при увеличении объема корпуса А. М. Таубе отказывается от транскрибирования простых вокабул. Транскрипция наиболее

часто встречающихся слов приводится в разделе предваряющих текстов. В словаре последовательно решается проблема омонимии: разные по значению, но одинаковые по звучанию и написанию слова (омонимы) даются в разных гнездах и снабжаются римской цифрой.

В словарной статье представлена необходимая грамматическая информация:

- указание на принадлежность слова к определенной части речи;
- неправильные формы глагола;
- исключения множественного числа имен существительных.

Разные части речи в одной статье снабжаются полужирными римскими цифрами и соответствующей грамматической пометой. Слова, получающие во множественном числе самостоятельное значение, выносятся в отдельную статью. Глаголы образуют самостоятельные гнезда, в тексте которых представлены основные фразеологические сочетания.

Отбор лексических единиц — самая сложная задача, стоящая перед лексикографом. Не имея современных электронных ресурсов, в 1940—1950-х гг. определить частотность и актуальность употребления того или иного термина и, как следствие, необходимость его включения в словарь было возможно только путем анализа большого количества оригинальных текстов (в первую очередь уставов, приказов и наставлений) и образцов устной речи. Опираясь на приобретенный лексикографический опыт, А. М. Таубе от издания к изданию совершенствует структуру словника за счет включения в него терминов, отражающих последние изменения в военной науке и технике, организационно-штатной структуре, стратегии и тактике боя американской и британской армий.

Речевой компонент представлен экспрессивно окрашенной лексикой, для введения которой использовались специальные пометы (*разг.* — разговорное выражение или *sl.* — *slang*, сленг):

Elsie ['elsɪ] *n sl.* радиолокационный прибор управления прожекторами; *США* денежный штраф, наложенный в специальном порядке.

В словарных статьях встречаются и законченные фразы — преимущественно команды. Чаще всего они помещаются в гнездо глагола: «**о. arms!** к ногам!» в статье «**order 2.** *v* приводить в порядок».

Во всех трех изданиях словаря имеется только одно приложение — «Английские меры», в котором приводится таблица соответствий английских и метрических мер длины, объема, жидкостей и сыпучих тел. Таким образом, в разделе заключающих текстов отсутствуют несобственно-лексикографические материалы: условные и графические обозначения, индексы систем вооружений, пометы и категории секретности документов, таблицы соответствия воинских званий с переводом. При этом определенную военно-страноведческую информацию можно получить с помощью пояснений, которые даются курсивом в скобках в некоторых словарных статьях (экстралингвистический компонент словарной статьи). Среди данных пояснений можно условно выделить следующие группы (в данной классификации все примеры взяты из третьего издания словаря

А. М. Таубе [Таубе 1949]. Фонетическая и грамматическая информация опущена¹:

- пояснения к организационно-штатной структуре: **activation area** США район формирования (части, предусмотренный планом мобилизации); **Evacuation Division** США эвакуационный отдел (управления начальника медицинской службы театра);

- пояснения к названиям должностей и воинских званий:

Adjutant General генеральный адъютант (ведает личным составом армии: комплектованием, прохождением службы, денежным довольствием и (Бр.) медицинской службой); **exec** США разг. начальник штаба (бригады и ниже);

- пояснения к названиям наград и знаков отличия: **distinguished marksman** США заслуженный стрелок (имеющий три отличия за стрельбу); **Distinguished Unit Badge** США значок отличившейся части (голубая лента в золотой рамке);

- пояснения к отдельным видам вооружения и военной техники:

back filler бекфиллер (машина для обратной засыпки вынутой земли); **carriage guide** направляющая планка (пул. Льюиса);

- пояснения к историческим реалиям: **culverin(e)** ист. кульверина (18-фунтовая пушка 16—17 вв.); **Intendant-General** Бр. «генерал-интендант» (политический представитель Британского правительства при главном командовании на Среднем Востоке в 1942—44 гг.);

- пояснения к реалиям военной службы: **accrued leave** США отпуск по совокупности (неиспользованные отпуска + основной отпуск); **Cardwell system** Бр. ист. система Кардуэла (по которой один из регулярных батальонов пехотного полка несет службу в метрополи, а другой за морем).

Содержание и объем подобных пояснений тогда и сейчас определяются составителями словаря и носят субъективный характер. Лексикографы ориентируются на среднего адресата (в нашем случае специалиста, хорошо знакомого с общей военной терминологией). При этом возникает вопрос о правильном месте подобных пояснений в структуре словаря (в словарном гнезде или в виде отдельных приложений). В рамках словарной статьи несобственно-лексикографическая информация представлена в виде помет и комментариев и может включать в себя исторические, культурные и иные сведения. Мы считаем логичным вынесение системной экстралингвистической информации (в нашем случае системы воинских званий, наград, данных по организационно-штатной структуре, индексов систем вооружения), в обращении к которой адресат испытывает постоянную необходимость, в отдельные приложения, что было реализовано в англо-русских военных словарях Г. А. Судзиловского. При этом лексикографы должны решать проблемы актуальности, востребованности, системности и законности данной информации.

Предпринятый нами краткий анализ военных англо-русских словарей позволяет выявить общие закономерности развития военной лексикографии и сделать выводы о том, что данные словари:

- в своей мега-, макро- и микроструктуре во многом схожи с общими англо-русскими словарями;
- имеют словник, структурно разделенный на две части;

- оперативно отражают изменения в организационно-штатной структуре, тактике и стратегии ведения боя, средствах вооруженной борьбы, военном деле в целом;
- дают адресату полную фонетическую и минимально необходимую грамматическую информацию о заглавном слове;
- придерживаются традиционного английского (не американского) правописания;
- не имеют достаточного количества приложений, отражающих необходимую в практической работе переводчика несобственно-лексикографическую информацию.

Сильной стороной данных словарей в первую очередь можно считать полноту и актуальность представленной военной и военно-технической терминологии. Таким образом, в исследуемый период были заложены основы микро- и макроструктуры отраслевого словаря, нашедшие свое отражение в работе военных лексикографов второй половины XX в.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1]. В этой связи следует отметить выдающегося лексикографа, профессора Военного института иностранных языков полковника Александра Михайловича Таубе, который является составителем всех военных англо-русских (1938, 1942 и 1949 гг.), немецко-русских (1931, 1936, 1942, 1944, 1945 гг.) и французско-русских (1931, 1937, 1942 гг.) словарей. Его феноменальные энциклопедические знания военной терминологии и основных европейских языков определили развитие всей отечественной военной лексикографии первой половины XX века.

[2]. Интерес к СССР и создание антигитлеровской коалиции обусловили выход военных словарей в США в 1941 г. [ТМ 30-254] и 1945 г. [ТМ 30-544]. Как и словари А. М. Таубе, американские издания содержат основные понятия из области военного дела (о чем говорится в предисловии), но объединяют в себе как англо-русский, так и русско-английский военный словарь.

[3]. Фронтовой офицер и военный лексикограф Г. А. Судзиловский является составителем англо-русских военных словарей периода 1960—1980-х гг.

[4]. Традиционное обезличивающее авторское предисловие «От издательства» во втором и третьем изданиях словаря заменяется на «Предисловие ко 2-му (к 3-му) изданию», подписанное А. М. Таубе [Таубе 1949].

[5]. Появление большого количества военных и военно-технических терминов вынудило А. М. Таубе отказаться от включения морской терминологии в третье издание словаря и обусловило создание в Военном институте иностранных языков Красной армии «Морского англо-русского словаря» в 1943 г. (22 000 слов и выражений), «Англо-русского морского словаря» в 1951 г. (22 000 слов и выражений) и «Англо-русского военно-морского словаря» (40 000 слов и сочетаний) в 1962 г.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берков В. П. Двухязычная лексикография : учеб. — М. : Астрель [и др.], 2004.
2. Судзиловский Г. А. Англо-русский военный словарь : около 50000 терминов. — М. : Воениздат, 1968.
3. Таубе А. М. (сост.). Военный англо-русский словарь : около 25 000 слов и терминов из основных областей воен. дела с прил. словаря воен. сокращений. — М. : Изд-во нац. и иностр. словарей, 1938.
4. Таубе А. М. (сост.). Военный англо-русский словарь. 2-е изд., испр. и доп. — М. : Гос. изд. нац. и иностр. словарей, 1942.
5. Таубе А. М. (сост.). Военный англо-русский словарь. 3-е изд., перераб. — М. : Гос. изд. нац. и иностр. словарей, 1949.

6. Судзиловский Г. А., Богданова К. Н., Буяков Ю. Ф. (сост.). Англо-русский военный словарь : около 50000 терминов / под общ. ред. Г. А. Судзиловского. — М. : Воениздат, 1960.
7. Судзиловский Г. А. (общ. ред.). Англо-русский военный словарь : около 50000 терминов. — М. : Воениздат, 1968.
8. Судзиловский Г. А., Полухин В. М., Шевчук В. Н. [и др.]. Англо-русский военный словарь : около 70000 терминов. 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Воениздат, 1987а. 655 с.
9. Судзиловский Г. А., Полухин В. М., Шевчук В. Н. [и др.]. Англо-русский военный словарь : около 70000 терминов. 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Воениздат, 1987б. 688 с.
10. TM 30-254. Military Dictionary (Advance Installment): Part I. English-Russian; Part II. Russian-English. — Washington D. C. : War Department, 1941.
11. TM 30-544. Russian Military Dictionary: English-Russian, Russian-English. — Washington D. C. : War Department, 1945.

I. V. Balkanov
Moscow, Russia

THEORY AND PRACTICE OF MILITARY LEXICOGRAPHY: A STUDY BASED ON MILITARY ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARIES OF THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY

ABSTRACT. *This article is dedicated to the analysis of the military English-Russian dictionary created by A. Taube. The second and third editions were published in 1942 and 1949, respectively. Its construction reflects the general trends of the Russian lexicography and the lexicographical culture of specialized dictionaries in the first half of the 20th century.*

The scope of the dictionary was quite closely limited to military subject matter and terminology from directly related fields. The vocabulary comprises over 25 thousand words and phrases as well as abbreviations preceded by the author's introduction, instruction for users, and only one appendix — Weights and Measures. Each dictionary entry has its own unique structure: entry word or headword, grammatical or extra linguistic information and translation or interpretation. In some cases, the entry contains word combinations and idioms forming the family and their Russian equivalents. The dictionary features the same structure in all its editions.

KEYWORDS: *macro- and microstructure of a dictionary; dictionary entry; headword; edition; vocabulary selection strategies; interpretation of word meanings.*

ABOUT THE AUTHOR: *Balkanov Il'ya Vladimirovich, Adjunct, Candidate of Philology Degree Applicant, Department of English № 32, Military University of the Russian Federation Defense Ministry, Moscow, Russia.*

REFERENCES

1. Berkov V. P. Dvuyazychnaya leksikografiya : ucheb. — М. : Astrel' [i dr.], 2004.
2. Sudzilovskiy G. A. Anglo-russkiy voennyi slovar' : okolo 50000 terminov. — М. : Voenizdat, 1968.
3. Taube A. M. (sost.). Voennyi anglo-russkiy slovar' : okolo 25 000 slov i terminov iz osnovnykh oblastey voen. dela s pril. slovary voen. sokrashcheniy. — М. : Izd-vo nats. i inostr. slovary, 1938.
4. Taube A. M. (sost.). Voennyi anglo-russkiy slovar'. 2-e izd., ispr. i dop. — М. : Gos. izd. nats. i inostr. slovary, 1942.
5. Taube A. M. (sost.). Voennyi anglo-russkiy slovar'. 3-e izd., pererab. — М. : Gos. izd. nats. i inostr. slovary, 1949.

6. Sudzilovskiy G. A., Bogdanova K. N., Buryakov Yu. F. (sost.). Anglo-russkiy voennyi slovar' : okolo 50000 terminov / pod obshch. red. G. A. Sudzilovskogo. — М. : Voenizdat, 1960.
7. Sudzilovskiy G. A. (obshch. red.). Anglo-russkiy voennyi slovar' : okolo 50000 terminov. — М. : Voenizdat, 1968.
8. Sudzilovskiy G. A., Polyukhin V. M., Shevchuk V. N. [i dr.]. Anglo-russkiy voennyi slovar' : okolo 70000 terminov. 3-e izd., pererab. i dop. — М. : Voenizdat, 1987а. 655 s.
9. Sudzilovskiy G. A., Polyukhin V. M., Shevchuk V. N. [i dr.]. Anglo-russkiy voennyi slovar' : okolo 70000 terminov. 3-e izd., pererab. i dop. — М. : Voenizdat, 1987b. 688 s.
10. TM 30-254. Military Dictionary (Advance Installment): Part I. English-Russian; Part II. Russian-English. — Washington D. C. : War Department, 1941.
11. TM 30-544. Russian Military Dictionary: English-Russian, Russian-English. — Washington D. C. : War Department, 1945.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Б. Л. Бойко.